

No. 27683

---

**INTERNATIONAL ATOMIC  
ENERGY AGENCY**

**and**

**BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC,  
UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC  
AND UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement regarding international research on the consequences of the accident at the Chernobyl nuclear power plant to be carried out at the "Pripyat" scientific centre (with a statement). Signed at Vienna on 21 September 1990**

*Authentic texts of the Agreement: Russian and English.*

*Authentic text of the statement: Ukrainian.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 29 November 1990.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

**et**

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE  
DE BIÉLORUSSIE, RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE ET UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux recherches internationales sur les conséquences de l'accident survenu à la centrale nucléaire de Tchernobyl qui seront effectuées au Centre scientifique « Pripiat » (avec une déclaration). Signé à Vienne le 21 septembre 1990**

*Textes authentiques de l'Accord : russe et anglais.*

*Texte authentique de la déclaration : ukrainien.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 29 novembre 1990.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О ПРОВЕДЕНИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ ПОСЛЕДСТВИЙ АВАРИИ НА ЧЕРНОБЫЛЬСКОЙ АТОМНОЙ ЭЛЕКТРОСТАНЦИИ В НАУЧНОМ ЦЕНТРЕ «ПРИПЯТЬ»

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Белорусской Советской Социалистической Республики и Украинской Советской Социалистической Республики (именуемые ниже "Советские участники") согласились предоставить созданный в Чернобыле Научный центр "Припять" (именуемый ниже "Чернобыльский центр") в распоряжение других стран и международных организаций в целях осуществления на двусторонней или многосторонней основе исследовательских проектов в области ядерной безопасности и радиационной защиты;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что функция Международного агентства по атомной энергии (именуемого ниже "Агентство") состоит в том, чтобы способствовать и содействовать научно-исследовательской работе в области атомной энергии и развитию атомной энергии и практическому ее применению в мирных целях во всем мире и способствовать обмену научными и техническими сведениями о применении атомной энергии в мирных целях;

НАСТОЯЩИМ Советские участники, с одной стороны, и Агентство, с другой стороны, согласились о нижеследующем:

### Статья I

Советские участники и Агентство в соответствии с Уставом Агентства сотрудничают в разработке и развитии международных исследовательских проектов, одобренных правительствами или международными организациями в соответствии с настоящим Соглашением (именуемыми ниже "исследовательские проекты"), и в распространении их результатов.

## Статья II

Советские участники и Агентство обеспечивают, чтобы исследовательские проекты, осуществляемые в рамках настоящего Соглашения, использовались только для мирного применения атомной энергии.

## Статья III

Чернобыльский центр обеспечивает административные и управленческие структуры, включая помещения, основное оборудование, администрацию, оперативное и эксплуатационное обслуживание, а также другие виды обслуживания и средства, которые указываются в отдельных Соглашениях об исследовательских проектах (именуемых ниже "Соглашения о проектах"), о которых говорится в статье V.

## Статья IV

В рамках своей деятельности по программе и бюджетных ассигнований Агентство:

- i) содействует исследовательским проектам и распространяет результаты таких исследований, которые имеют отношение к Агентству;
- ii) может осуществлять научно-исследовательскую деятельность в Чернобыльском центре, включая, в частности, организацию совещаний и научных командировок.

## Статья V

Любой исследовательский проект, который должен быть выполнен в Чернобыльском центре в соответствии с настоящим Соглашением, регулируется Соглашением о проекте, заключенным между заинтересованным(и) учреждением(ями) / международной(ьми) организацией(ями) и Чернобыльским центром. Исследовательские проекты финансируются на основе формулы распределения расходов. Процедуры и источники финансирования указываются в Соглашении о проекте. Соглашения о проектах охватывают определение исследовательского проекта и другие соответствующие финансовые и административные

договоренности. Соглашения о проектах заключаются в соответствии со следующей процедурой:

- i) предложения об исследовательских проектах одобряются правительством(ами) учреждения(й) или международной(ыми) организацией(ями);
- ii) учреждения и международные организации вступают в консультацию с Чернобыльским центром по вопросу об осуществимости таких исследований;
- iii) предложения об исследовательских проектах в случае необходимости представляются Агентству для замечаний; замечания Агентства в случае необходимости передаются предполагаемым участникам;
- iv) по получении одобрения, о котором говорится в пункте i) выше, и замечаний Агентства Чернобыльский центр и предполагаемые участники проекта заключают Соглашение о проекте;
- v) Чернобыльский центр направляет Соглашение о проекте для информации учреждениям/международным организациям — участникам других Соглашений о проектах, Международному научно-консультативному комитету, о котором говорится в статье VI, и Агентству.

#### Статья VI

1. Учреждается Международный научно-консультативный комитет (именуемый ниже "Комитет"); в его состав входят представители Чернобыльского центра, Агентства и учреждений/международных организаций, участвующих в исследовательских проектах.
2. Комитет, в частности, выносит рекомендации относительно координации исследовательских проектов в Чернобыльском центре и общей ориентации исследований.
3. Комитет созывается Чернобыльским центром по крайней мере один раз в год; он проводит свои заседания в Чернобыльском центре или в Центральном учреждении Агентства, в зависимости от обстоятельств.

## Статья VII

Без ущерба для Соглашения о привилегиях и иммунитетах Международного агентства по атомной энергии, принятого Правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Белорусской Советской Социалистической Республики, Украинской Советской Социалистической Республики соответственно 1 июля 1966 года, 2 декабря 1966 года и 5 октября 1966 года. Советские участники предоставляют участникам исследовательских проектов и их персоналу, занятому в осуществлении проектов в Чернобыльском центре, возможности, необходимые для осуществления их функций, включая визовые, таможенные, импортные и экспортные возможности, а также возможности обмена валют в соответствии с советским законодательством.

## Статья VIII

Научная информация, полученная в результате подпадающей под настоящее Соглашение научно-исследовательской работы в Чернобыльском центре, представляется Агентству в соответствии со статьей VIII Устава Агентства.

## Статья IX

Советские участники осуществляют при необходимости медицинское обследование всего персонала участника/участников Проекта и ведет учетные документы результатов такого обследования. Такие учетные документы хранятся конфиденциально и выдаются только лицу, прошедшему обследование, и его/ее работодателю. Расходы по осуществлению медицинского обследования распределяются между Чернобыльским центром и участником/участниками соответствующего Проекта, как определено в Соглашении о проекте.

## Статья X

Нормы и меры Агентства по безопасности, время от времени пересматриваемые, применяются при осуществлении каждого конкретного Проекта. На альтернативной основе может применяться действующая в Союзе Советских Социалистических Республик система норм и мер безопасности при условии, что она не противоречит системе Агентства.

## Статья XI

Советские участники обеспечивают при необходимости физическую защиту оборудования, установок и материалов, используемых при осуществлении Проекта(ов), на весь период их нахождения на территории Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с документом "Физическая защита ядерного материала" INF/CIRC/225/Rev.2 на уровнях, не ниже тех, которые рекомендованы Агентством в пересматриваемом время от времени документе INF/CIRC/225/Rev.2.

## Статья XII

Любой спор, возникающий в результате толкования или применения настоящего Соглашения, регулируется путем переговоров или иных процедур, согласованных Советскими участниками и Агентством. Когда Советские участники и Агентство соглашаются о передаче спора в арбитраж, состав арбитражного трибунала является следующим: один арбитр назначается Советскими участниками, один арбитр назначается Агентством и два арбитра, назначенных таким образом, избирают третьего, который является Председателем. Большинство членов арбитражного трибунала составляют кворум, и все решения требуют совпадения мнений двух арбитров. Арбитражная процедура устанавливается арбитражным трибуналом. Решения арбитражного трибунала являются обязательными для Советских участников и Агентства.

## Статья XIII

1. Единственный оригинальный экземпляр настоящего Соглашения подписывается и сдается на хранение Генеральному директору Агентства, который предоставляет его заверенную копию Правительствам Союза Советских Социалистических Республик, Белорусской Советской Социалистической Республики и Украинской Советской Социалистической Республики.
2. Настоящее Соглашение вступает в силу по подписании Правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Белорусской Советской Социалистической Республики и Украинской Советской Социалистической Республики, а также Агентством.

3. Советские участники могут прекратить действие настоящего Соглашения путем совместного уведомления Агентства об этом в письменном виде; прекращение действия обретает силу через шесть месяцев после даты получения такого уведомления Агентством. Агентство может прекратить действие настоящего Соглашения путем уведомления Правительств Союза Советских Социалистических Республик, Белорусской Советской Социалистической Республики и Украинской Советской Социалистической Республики об этом в письменном виде; прекращение действия обретает силу через шесть месяцев после даты получения такого уведомления тремя Правительствами. Вместе с тем, прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает обязательств Советских участников и Агентства в соответствии с настоящим Соглашением в отношении Соглашений о проектах, действующих на дату такого уведомления.
  
4. Настоящее Соглашение не наносит ущерба каким-либо другим видам научно-исследовательской деятельности, осуществляемой в рамках или под эгидой Чернобыльского центра.

*[For the testimonium and signatures, see p. 286 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 286 du présent volume.]*

---

AGREEMENT<sup>1</sup> REGARDING INTERNATIONAL RESEARCH ON  
THE CONSEQUENCES OF THE ACCIDENT AT THE CHER-  
NOBYL NUCLEAR POWER PLANT TO BE CARRIED OUT AT  
THE "PRIPYAT" SCIENTIFIC CENTRE

WHEREAS the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic (hereinafter referred to as "the Soviet Parties") have agreed to place the "Pripyat" Scientific Centre established at Chernobyl (hereinafter referred to as "the Chernobyl Centre") at the disposal of other countries and international organizations for the purpose of research projects to be conducted on a bilateral or multilateral basis in the area of nuclear safety and radiological protection;

WHEREAS it is a function of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") to encourage and assist research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful uses throughout the world, and, to foster the exchange of scientific and technical information on peaceful uses of atomic energy;

NOW, THEREFORE, the Soviet Parties of the one part and the Agency of the other part have agreed as follows:

Article I

The Soviet Parties and the Agency shall, in conformity with the Agency Statute,<sup>2</sup> co-operate in the development and promotion of international research projects endorsed by governments or international organizations in accordance with this Agreement (hereinafter referred to as "research projects") and in the dissemination of their results.

<sup>1</sup> Came into force on 21 September 1990 by signature, in accordance with article XIII (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3. For the texts amending the Statute, see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.



## Article II

The Soviet Parties and the Agency undertake that research projects implemented under this Agreement shall be used only for peaceful applications of atomic energy.

## Article III

The Chernobyl Centre shall provide an administrative and managerial framework, including premises, basic equipment, administrative, operational and maintenance services, as well as such other services and facilities as are specified in individual Research Project Agreements (hereinafter "Project Agreements") referred to in Article V.

## Article IV

Within the framework of its programme activities and budgetary appropriations the Agency:

- (i) shall promote research projects and disseminate the results of such research that are of relevance to the Agency;
- (ii) may undertake research activities at the Chernobyl Centre including, inter alia, the organization of meetings and scientific visits.

## Article V

Any research project to be implemented at the Chernobyl Centre under this Agreement shall be governed by a Project Agreement concluded between interested institution(s)/international organization(s) and the Chernobyl Centre. Research projects shall be financed on the basis of a cost sharing formula. Modalities and sources of financing shall be specified in the Project Agreement. Project Agreements shall cover definition of the research project and other relevant financial and administrative arrangements. Project Agreements shall be concluded in accordance with the following procedure:

- (i) Research project proposals shall be endorsed by the Government(s) of the institution(s) or by the international organization(s);

- (ii) Institutions and international organizations shall enter into consultation with the Chernobyl Centre on the feasibility of such research;
- (iii) Research project proposals shall be submitted to the Agency for comments as appropriate; the Agency's comments shall be transmitted to the prospective parties as appropriate;
- (iv) Upon receipt of endorsement referred to in paragraph (i) above and Agency comments, the Chernobyl Centre and the prospective parties to the project shall conclude a Project Agreement;
- (v) The Chernobyl Centre shall communicate the Project Agreement for information to institutions/international organizations parties to other Project Agreements, to the International Scientific Advisory Committee referred to in Article VI, and to the Agency.

#### Article VI

1. An International Scientific Advisory Committee (hereinafter "the Committee") shall be established; it shall be composed of representatives of the Chernobyl Centre, of the Agency, and of the institutions/international organizations participating in research projects.
2. The Committee shall inter alia make recommendations relevant to the co-ordination of research projects at the Chernobyl Centre and the general orientation of research.
3. The Committee shall be convened by the Chernobyl Centre at least once a year; it shall meet at the Chernobyl Centre or at Agency Headquarters, as appropriate.

#### Article VII

Without prejudice to the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency accepted<sup>1</sup> by the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic on 1 July 1966,<sup>2</sup> 2 December 1966<sup>3</sup> and 5 October 1966,<sup>4</sup> respectively, the Soviet Parties shall

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 570, p. 329.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 588, p. 329.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 327.

accord participants and their personnel involved in research projects at the Chernobyl Centre facilities necessary for the performance of their functions, including visas, customs, import and export, and currency exchange facilities in accordance with Soviet law.

#### Article VIII

Scientific information developed as a result of research work subject to this Agreement at the Chernobyl Centre shall be made available to the Agency in accordance with Article VIII of the Agency Statute.

#### Article IX

The Chernobyl Centre shall perform medical surveillance as appropriate, of all personnel of the Party/Parties to the Project and maintain records of the results of such surveillance. Such records shall be kept confidential and shall only be released to the individual and his/her employer. The cost for performing medical surveillance shall be shared by the Chernobyl Centre and the Party/Parties to the Project concerned, as defined in the Project Agreement.

#### Article X

The Agency's safety standards and measures as they may be revised from time to time shall apply in the implementation of each specific Project. Alternatively, the system of safety standards and measures of the Union of Soviet Socialist Republics may be applied provided that it is consistent with that of the Agency.

#### Article XI

The Soviet Parties shall ensure where applicable that the equipment, installations and materials used for the implementation of the Project(s), shall be accorded, at all times while they are in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, physical protection consistent with, and at the

levels not lower than those recommended by the Agency in document INFCIRC/225/Rev.2 entitled "The Physical Protection of Nuclear Material" and as it may be revised from time to time.

#### Article XII

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation or other procedures agreed to by the Soviet Parties and the Agency. Where the Soviet Parties and the Agency agree to submit the dispute to arbitration, the arbitral tribunal shall be composed as follows: one arbitrator shall be designated by the Soviet Parties, one arbitrator shall be designated by the Agency, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the arbitral tribunal. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the Soviet Parties and the Agency.

#### Article XIII

1. A single original of this Agreement shall be signed and deposited with the Director General of the Agency who shall provide a certified copy thereof to the Governments of the Union of the Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic.
2. This Agreement shall enter into force upon signature by the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Agency.
3. The Soviet Parties may terminate this Agreement by jointly notifying the Agency to that effect in writing; the termination shall become effective six months from the date of the receipt of such notification by the Agency. The Agency may terminate this Agreement by notifying the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic to

that effect in writing; the termination shall become effective six months from the date on which such notification has been received by the three Governments. However, the termination of this Agreement shall not affect the obligations of the Soviet Parties and the Agency under this Agreement with respect to Project Agreements in force at the date of such notification.

4. This Agreement is without prejudice to any other research activities undertaken within the framework or under the auspices of the Chernobyl Centre.

*[For the testimonium and signatures, see p. 286 of this volume.]*

СОВЕРШЕНО в Вене 21 дня сентября 1990 года на русском и английском языках, причем каждый из текстов является равно аутентичным.

DONE in Vienna on the 21 day of September 1990 in the Russian and English languages, each text being equally authentic.

За Правительства

For the Government of

Союза Советских  
Социалистических Республик:

The Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Белорусской Советской  
Социалистической Республики:

The Byelorussian Soviet  
Socialist Republic:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Украинской Советской  
Социалистической Республикн:

The Ukrainian Soviet  
Socialist Republic:

[Signed — Signé]<sup>3, 4</sup>

За Международное агентство  
по атомной энергии:

For the International Atomic  
Energy Agency:

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Signed by V. F. Konovalov — Signé par V. F. Konovalov.

<sup>2</sup> Signed by A. V. Stepanenko — Signé par A. V. Stepanenko.

<sup>3</sup> Signed by Viktor D. Gladush — Signé par Viktor D. Gladush.

<sup>4</sup> For the text of the statement made upon signature, see p. 294 of this volume — Pour le texte de la déclaration faite lors de la signature, voir p. 295 du présent volume.

<sup>5</sup> Signed by Hans Blix — Signé par Hans Blix.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> RELATIF AUX RECHERCHES INTERNATIONALES SUR  
LES CONSÉQUENCES DE L'ACCIDENT SURVENU À LA CENTRALE  
NUCLÉAIRE DE TCHERNOBYL QUI SERONT EFFEC-  
TUÉES AU CENTRE SCIENTIFIQUE « PRIPIAT »

CONSIDÉRANT que les gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine (ci-après dénommés "les Parties soviétiques") ont décidé de mettre le Centre scientifique Pripiat créé à Tchernobyl (ci-après dénommé "le Centre de Tchernobyl") à la disposition d'autres pays et d'organisations internationales pour des projets de recherche à exécuter sur une base bilatérale ou multilatérale dans le domaine de la sûreté nucléaire et de la radioprotection;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") a pour fonctions d'encourager et de faciliter, dans le monde entier, le développement et l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, et de favoriser l'échange de renseignements scientifiques et techniques sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

Les Parties soviétiques, d'une part, et l'Agence, d'autre part, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties soviétiques et l'Agence coopèrent, en conformité avec le Statut de l'Agence<sup>4</sup>, à l'élaboration et à la promotion de projets de recherche internationaux approuvés par des gouvernements ou par des organisations internationales conformément au présent Accord (ci-après dénommés "projets de recherche") et à la diffusion des résultats de ces projets.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 21 septembre 1990 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3. Pour les textes amendant le Statut, voir vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

## Article II

Les Parties soviétiques et l'Agence s'engagent à ce que les projets de recherche exécutés en vertu du présent Accord soient exploités exclusivement aux fins des applications pacifiques de l'énergie atomique.

## Article III

Le Centre de Tchernobyl fournit un cadre pour l'administration et la gestion, y compris des locaux, du matériel de base, des services administratifs et opérationnels et des services d'entretien, ainsi que les autres services et moyens spécifiés dans les divers accords de projet de recherche (ci-après dénommés "accords de projet") visés à l'article V.

## Article IV

Dans le cadre des activités prévues à son programme et des crédits ouverts à son budget, l'Agence :

- i) Encourage des projets de recherche et diffuse les résultats des recherches qui présentent de l'intérêt pour l'Agence;
- ii) Peut entreprendre des activités de recherche au Centre de Tchernobyl, et notamment organiser des réunions et des voyages d'étude scientifiques.

## Article V

Tout projet de recherche exécuté au Centre de Tchernobyl en vertu du présent Accord est régi par l'accord de projet conclu entre l'(les) établissement(s)/organisation(s) internationale(s) intéressé(s) et le Centre de Tchernobyl. Les projets de recherche sont financés suivant la formule de la répartition des coûts. Les modalités et les sources de financement sont stipulées dans l'accord de projet. Les accords de projet contiennent une définition du projet de recherche, et les autres dispositions financières et administratives appropriées. Les accords de projet sont conclus conformément à la procédure suivante :

- i) Les propositions de projet de recherche sont approuvées par le(s) gouvernement(s) dont relève l'(les) établissement(s) ou par l'(les) organisation(s) internationale(s);
- ii) Les établissements et les organisations internationales consultent le Centre de Tchernobyl au sujet de la faisabilité de ces recherches;



- iii) Les propositions de projet de recherche sont soumises à l'Agence pour observations s'il y a lieu; les observations de l'Agence sont communiquées aux futures parties s'il y a lieu;
- iv) Après avoir reçu l'approbation mentionnée à l'alinéa i) ci-dessus et les observations de l'Agence, le Centre de Tchernobyl et les futures parties au projet concluent un accord de projet;
- v) Le Centre de Tchernobyl communique l'accord de projet pour information aux établissements/organisations internationales parties à d'autres accords de projet, ainsi qu'au comité consultatif scientifique international mentionné à l'article VI et à l'Agence.

#### Article VI

1. Un comité consultatif scientifique international (ci-après dénommé "le Comité") est constitué; ce comité est composé de représentants du Centre de Tchernobyl, de l'Agence et des établissements/organisations internationales qui participent à des projets de recherche.
2. Le Comité fait notamment des recommandations concernant la coordination des projets de recherche au Centre de Tchernobyl et l'orientation générale des recherches.
3. Le Comité est convoqué par le Centre de Tchernobyl au moins une fois par an; il se réunit au Centre de Tchernobyl ou au Siège de l'Agence, selon qu'il convient.

#### Article VII

Sans préjudice de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup> accepté par les gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine le 1er juillet 1966<sup>2</sup>, le 2 décembre 1966<sup>3</sup> et le 5 octobre 1966<sup>4</sup> respectivement, les Parties soviétiques accordent aux participants à des projets de recherche au Centre de Tchernobyl et à leur personnel les facilités nécessaires pour

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 570, p. 329.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 588, p. 329.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 327.

s'acquitter de leurs fonctions, et notamment des facilités en matière de visas, de douane, d'importation et d'exportation, ainsi que de change conformément à la loi soviétique.

#### Article VIII

L'information scientifique obtenue à la suite des travaux de recherche effectués dans le cadre du présent Accord au Centre de Tchernobyl est mise à la disposition de l'Agence conformément à l'article VIII du Statut de l'Agence.

#### Article IX

Le Centre de Tchernobyl assure en tant que de besoin la surveillance médicale de l'ensemble du personnel de la Partie/des Parties au projet et tient des relevés des résultats de cette surveillance. Les relevés restent confidentiels et ne sont communiqués qu'aux intéressés et à leur employeur. Le coût de cette surveillance médicale est réparti entre le Centre de Tchernobyl et la Partie/les Parties au projet concerné, comme il est indiqué dans l'accord de projet.

#### Article X

Les normes et les mesures de sûreté de l'Agence, telles qu'elles pourront être révisées périodiquement, sont applicables aux fins de l'exécution de chaque projet. Le système de normes et de mesures de sûreté de l'Union des Républiques socialistes soviétiques peut également être appliqué, à condition qu'il soit compatible avec celui de l'Agence.

#### Article XI

Les Parties soviétiques font le nécessaire, lorsqu'il y a lieu, pour que le matériel, les installations et les matières utilisés pour l'exécution du (des) projet(s) bénéficient, pendant toute la durée de leur présence sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'une protection physique qui soit conforme au document INFCIRC/225/Rev.2 intitulé "La protection physique des matières nucléaires" et qui ne soit pas inférieure aux niveaux recommandés par l'Agence dans ce document, tel qu'il pourra être révisé périodiquement.

### Article XII

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation ou par d'autres procédures convenues par les Parties soviétiques et l'Agence. Lorsque les Parties soviétiques et l'Agence conviennent de soumettre le différend à l'arbitrage, le tribunal arbitral est composé de la manière suivante : un arbitre est désigné par les Parties soviétiques, un arbitre est désigné par l'Agence, et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième qui remplit les fonctions de Président. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal arbitral, et toutes les décisions exigent l'assentiment de deux arbitres. La procédure arbitrale est fixée par le tribunal arbitral. Les décisions du tribunal arbitral ont force obligatoire pour les Parties soviétiques et l'Agence.

### Article XIII

1. Un original unique du présent Accord est signé et déposé auprès du Directeur général de l'Agence qui en délivre une copie certifiée conforme aux gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine.
2. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine et par l'Agence.
3. Les Parties soviétiques peuvent dénoncer le présent Accord en adressant conjointement à l'Agence par écrit une notification à cet effet; la dénonciation prend effet six mois après la date de réception de cette notification par l'Agence. L'Agence peut dénoncer le présent Accord en adressant par écrit une notification à cet effet aux gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine; la dénonciation prend effet six mois après la date de réception de cette notification par les trois gouvernements. Toutefois, la dénonciation du présent Accord n'influe pas sur les obligations des Parties soviétiques et de l'Agence en vertu du présent Accord pour ce qui concerne les accords de projet en vigueur à la date de cette notification.
4. Le présent Accord n'a aucun effet sur aucune autre activité de recherche entreprise dans le cadre du Centre de Tchernobyl ou sous ses auspices.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 292 du présent volume.]*

FAIT à Vienne le 21 septembre 1990, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

[HANS BLIX]

L'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[V. F. KONOVALOV]

La République socialiste  
soviétique de Biélorussie :

[A. V. STEPANENKO]

La République socialiste  
soviétique d'Ukraine :

[VIKTOR D. GLADUSH]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Pour le texte de la déclaration faite lors de la signature, voir p. 295 du présent volume.

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

РАДА МІНІСТРІВ УКРАЇНСЬКОЇ РАДЯНСЬКОЇ СОЦІАЛІСТИЧНОЇ РЕ-  
СПУБЛІКИ

оголошує, що цим вона уповноважує ГЛАДУША Віктора Дмитровича, Заступника Голови Ради Міністрів Української РСР, підписати у Відні від імені Української РСР, Угоду про проведення міжнародних досліджень наслідків аварії на Чорнобильській АЕС в Науковому центрі «Прип'ять» з такою заявою:

«Верховна Рада Української РСР в постанові від 1 серпня 1990 р. «Про невідкладні заходи щодо захисту громадян України від наслідків Чорнобильської катастрофи» ухвалила «вважати всі результати наукових досліджень, пов'язаних з чорнобильською катастрофою, які виконані в межах території республіки, виключною власністю українського народу». У відповідності з цим Уряд Української РСР виходить з того, що результати дослідницьких проектів, що проводяться в рамках згаданої угоди, надаватимуться йому через Чорнобильський центр, який буде учасником всіх таких проектів.

Уряд УРСР сприятиме укладанню угод про проекти на проведення міжнародних досліджень наслідків чорнобильської аварії на території Української РСР і створюватиме умови для їх сумлінного і неухильного виконання».

Голова Ради Міністрів  
Української РСР

[Signed — Signé]

В. МАСОЛ

м. Київ, «20» вересня 1990 року

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

STATEMENT MADE BY THE GOVERNMENT OF THE UKRAINIAN  
SOVIET SOCIALIST REPUBLIC UPON SIGNATURE OF THE  
AGREEMENT

---

The Supreme Soviet of the Ukrainian SSR, by its decree of 1 August 1990 “Concerning Urgent Measures for the Protection of Ukrainian Citizens against the Consequences of the Chernobyl Catastrophe”, decided “to regard all results of scientific research connected with the Chernobyl catastrophe which is carried out within the territory of the Republic as being the exclusive property of the Ukrainian people”. In accordance with this, the Government of the Ukrainian SSR understands that the results of the research projects carried out within the framework of the present Agreement will be made available to it through the Chernobyl Centre which will be a Party to all such projects.

The Government of the Ukrainian SSR will facilitate the conclusion of project agreements for international research on the consequences of the Chernobyl accident within the territory of the Ukrainian SSR and will ensure that such projects can be implemented conscientiously and purposefully.

The Chairman of the Council of Ministers  
of the Ukrainian Soviet Socialist Republic,

[Signed]

V. MASOL

Kiev, 20 September 1990

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

DÉCLARATION FAITE PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE LORS DE LA SIGNATURE DE  
L'ACCORD

---

Par décret du 1<sup>er</sup> août 1990 relatif aux mesures urgentes de protection des citoyens ukrainiens contre les conséquences de la catastrophe de Tchernobyl, le Soviet suprême de la République socialiste soviétique d'Ukraine a décidé de considérer tous les résultats des recherches scientifiques afférentes à la catastrophe de Tchernobyl, menées sur le territoire de la République, comme la propriété exclusive du peuple ukrainien. En conséquence, le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine conclut que les résultats des projets de recherche menés dans le cadre du présent Accord seront mis à sa disposition par l'intermédiaire du Centre de Tchernobyl, qui sera partie à tous ces projets.

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine contribuera à la conclusion d'accords relatifs à des projets de recherches internationales sur les conséquences de l'accident de Tchernobyl sur le territoire de la République socialiste soviétique d'Ukraine et fera en sorte que ces projets fassent l'objet d'une exécution consciencieuse et sans faille.

Le Président du Conseil des Ministres  
de la République socialiste soviétique d'Ukraine,

[Signé]

V. MASOL

Kiev, le 20 septembre 1990.

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

